

This question paper contains 3 printed pages]

F—304—2017

FACULTY OF ARTS

M.A. (First Year) (Second Semester) EXAMINATION

MARCH/APRIL, 2017

HINDI

Paper VIII (भाग-2)

(अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि)

(Friday, 28-4-2017)

Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Time— Three Hours

Maximum Marks—75

N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं।

1. भारतीय अनुवाद चिंतन परम्परा स्पष्ट करते हुये द्विवेदी युगीन अनुवादकों का योगदान रेखांकित कीजिए। 20

अथवा

अनुवाद सिद्धांत और व्यवहार संबंधी चिंतन परम्परा में सेवरी के अनुवाद संबंधी विचार विशद कीजिए।

2. अनुवादक के अधिकार एवं सीमाओं पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

साहित्यिक अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए यात्रा-साहित्य अनुवाद का विवेचन कीजिए।

3. टिप्पणियाँ लिखिए : 10

(अ) अनुवाद प्रविधि;

अथवा

कार्यालयीन अनुवाद।

(आ) समीक्षानुवाद :

10

अथवा

जीवनी साहित्य अनुवाद।

P.T.O.

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए: 05

(i) निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए:

The typewriter machine is out of order since long time and work has been suffering. Please ask the company to attended the machine immedietly. As I pointed out to them on the phone today we have not asked them to send us any estimates for it.

बन्याच दिवसापासून टंकलेखन यंत्र नादुरूस्त अवस्थेत आहेत. त्यामुळे कामे रेंगाळाठी आहेत. कृपा करून तात्काळ दुरूस्तीविषयी कंपनीस कळवावे. सकाळीच त्यांना फोनवरून सांगितल्याप्रमाणे दुरूस्तीसाठी त्यांच्याकडून अंदाजे खर्चाचे विवरण मागितलेले नाही.

(ii) निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी अथवा मराठी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए:

कुछ समय पूर्व इस विभाग की दीवारी घड़ी व्यवस्थापक ने निकाली थी और उसके बदले एक मेज घड़ी दी थी। उस मेज घड़ी ने सन्तोषजनक कार्य नहीं किया और इस समय वह चल नहीं रही है। इस विभाग में दीवार घड़ी के अभाव में बड़ी असुविधा अनुभव की जा रही है। अतः अनुरोध किया जाता है कि इस दीवार घड़ी शीघ्र ही लगवा दी जाए।

(iii) Department of Revenue, Public Service Commision, Election officer, Rly-station, Finger print Expert इन शब्दों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए।

(iv) Auditor, Ban, Approval, Acknowledgement, Notification इन शब्दों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए।

5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक पूर्णवाक्य में लिखिए : 5

(i) एर्ल रस्कोमेन के किस ग्रंथ में अनुवाद सिद्धान्त पर प्रकाश डाला गया है?

(ii) ऐलेक्जेंडर फ्रेजर टिटलर के अनुवाद संबंधी ग्रंथ का नाम लिखिए।

(iii) रामवृक्ष बेनीपुरी के रेखाचित्र संग्रह के अनुवाद को किस प्रकाशन संस्था ने प्रकाशित किया ?

(iv) 'उचल्या' इस मराठी आत्मकथा का अनुवाद किस शीर्षक से हुआ?

(v) भोलानाथ तिवारी के अनुवाद संबंधी ग्रंथ का नाम क्या है?

(आ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए:

05

(i) 'अनुवाद-कला' इस ग्रंथ के लेखक का नाम..... है।

(ii) बेकन के निबंधों का अनुवाद.....में किया।

(iii) सेंट जेरोम.....देश के प्रसिद्ध अनुवादक थे।

(iv)ने गोल्ड स्मिथ के डेजर्टिड विलेज का हिंदी अनुवाद किया।

(v) मैथ्यू आर्नल्ड ने.....ग्रंथ लिखकर अनुवाद संबंधी विचारों का प्रतिपादन किया।